

КРУГОВОРОТ ЭВФЕМИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Ключевые слова: эвфемизм, дисфемизм, пейоративная окраска, негативная/позитивная коннотация, константная характеристика языка.

Американский психолог Стивен Пинкер (Steven Pinker) сформулировал понятие *euphemism treadmill* (dt. *Euphemismus Tretmühle*). Он исходит из того, что со временем любой эвфемизм принимает все негативные ассоциации того слова, которое он заменяет. Согласно его теории примарными являются не слова, как вариативные эвфемистические обозначения, а понятия. Если примарные понятия имеют негативные коннотации, то это переносится на вторичные обозначения. Это явление характерно и для немецкого языка. Одним из многочисленных примеров может служить цепочка эвфемизмов, обозначающих людей с физическими недостатками: *Krüppel* — *Invalide* — *Behinderter*. Лингвисты отмечают, что теперь и слово *Behinderter*, пришедшее из медицинского профессионального жаргона, воспринимается как оскорбительное.

Предлагаются новые эвфемизмы: „Mensch mit Behinderung“, „Mensch mit besonderen Bedürfnissen“. В 2013 г. „die deutsche Armutskonferenz“ опубликовала „Liste der sozialen Unwörter“ из 23 слов, нежелательных для использования. Сюда вошли даже такие слова как *alleinerziehend*, *arbeitslos*, *bildungsferne Schichten*, *illegale*, *sozial schwach*, *Wirtschaftsflüchtlinge*. Эвфемизмы в списке не предложены, но очевидно, что их круговорот продолжится.

V. P. ZEMSKOVA

St. Petersburg State University

CIRCULATION OF EUPHEMISMS IN GERMAN LANGUAGE

Keywords: euphemism, dysphemism, pejorative, negative/positive connotation, constant feature of language.

An American psychologist Steven Pinker has formulated a concept of euphemism treadmill (germ. *Euphemismus Tretmühle*). He assumes that eventually every euphemism adopts all negative associations of the word that it stands for. According to his theory the concepts themselves are primary, but not the words as variative euphemistic naming units. If primary concepts have negative connotations, they spread over secondary naming units.

This phenomenon is also typical of the German language. One of the numerous examples is a row of euphemisms regarding to people having corporal defects: *Krüppel* — *Invalide* — *Behinderter*. Linguists point that the word *Behinderter* originated from medical technical language also counts as pejorative now. New euphemisms are proposed: „Mensch mit Behinderung“, „Mensch mit besonderen Bedürfnissen“. 2013 „die deutsche Armutskonferenz“ published „Liste der sozialen Unwörter“ from 23 words unwelcomed to use in communication. Even such words as *alleinerziehend*, *arbeitslos*, *bildungsferne Schichten*, *illegale*, *sozial schwach*, *Wirtschaftsflüchtlinge* were

included. Euphemisms were not proposed in the list, but it is obvious that their circulation is going on.

Характерной чертой любого языка является наличие в нем эвфемизмов. Эвфемизмы — это эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными.

Эвфемизму противопоставляется дисфемизм — замена эмоционально и стилистически нейтрального слова более грубым, пренебрежительным [1].

Американский психолог Стивен Пинкер (Steven Pinker) сформулировал понятие *euphemism treadmill* (dt. *Euphemismus Tretmühle* / ступенчатое колесо эвфемизмов) [9]. Он исходит из того, что любой эвфемизм со временем принимает все негативные коннотации того слова, которое он заменяет, пока не изменится фактическое положение дел. Причиной этого является то, что в сознании человека первичным является само понятие, а вариативные эвфемистические его обозначения вторичны. В связи с этим и происходит перенос негативной коннотации с первичного (понятия) на вторичное (его обозначение). Это явление характерно и для немецкого языка, в котором эвфемизмы используются очень широко. Так, в послевоенное время в немецком языке было две волны появления огромного количества эвфемизмов. Первая была связана с поражением национал-социалистского режима и в буквальном смысле слова изгнанием из немецкого языка целого пласта лексики, которой злоупотребляли нацисты. Такие слова как *Vaterland*, *Volk* уступили место нейтральным синонимам *Heimat*, *Bevölkerung*. Отголоски этой первой волны действуют до сих пор. Так, в 1991 г. слово *“ausländerfrei”* было названо *“Unwort des Jahres”* («Антислово года») [10]. Это слово в 1991 г. правые радикалы города Хойерсверда (*Hoyerswerda*) использовали как лозунг против иностранных мигрантов, приезжающих в Германию. Хотя слово *Ausländer* и полусуффикс *-frei* никаких негативных коннотаций не имеют, но в сочетании друг с другом вызывают негативные ассоциации со словом *“judenfrei”*.

В 60-е годы прошлого века стремление к политкорректности вызвало новую волну эвфемизмов в немецком языке, которая имеет тенденцию к усилению. При Институте имени Гёте в 1991 г. было

создано специальное жюри “Unwort-Juri”, которое призывает всех говорящих на немецком языке в Германии и за границей предлагать свой вариант для выявления “Unwort des jeweiligen Jahres” («Антислово соответствующего года»). (Примечание: в современных немецко-русских словарях это слово отсутствует, но в статьях, посвященных этой теме в Яндексе, оно переводится как «словоурод» или «антислово», немецко-русский словарь в интернете [2] переводит его как «неприемлемое слово».) Словарь Duden дает следующее толкование этого слова: Unwort: 1) schlecht, falsch gebildetes, unschönes Wort; 2) schlimmes, unangebrachtes Wort [4].

Понятие „Unwort“ — это не изобретение нашего времени. Это слово есть уже в словаре братьев Гримм, где оно датируется 1473 г. [3]. Его семантика определяется следующим образом: «böses, beleidigendes wort; ein wort, das es nicht gibt.., das es nicht geben sollte, verwerfliches wort». Однако со времен братьев Гримм и до наших дней ничего не изменилось. Такие слова есть, это константная черта любого языка, такой же константной чертой является создание эвфемизмов для замены нежелательных слов.

Зигрид Лухтенберг [7] выделяет следующие группы тематических сфер, где широко используются эвфемизмы:

1. Политика (Politischer Sprachgebrauch)
2. Экономика (Ökonomischer Sprachgebrauch)
3. Общественная жизнь (Gesellschaftlicher Sprachgebrauch)
4. Религия (Religion)
5. Смерть (Tod)
6. Духовно-психическая сфера (Geistig-psychischer Bereich)
7. Телесная сфера (Körperlicher Bereich)
8. Алкоголь (Alkohol).

Если проследить процесс появления и закрепления эвфемизмов в речи в диахроническом срезе, то мы увидим, что раньше этот процесс мог длиться века, а сейчас он развивается в течение небольшого количества лет. Например, слово “Weib” первоначально было парным понятием к слову “Mann” и обозначало лицо женского пола независимо от сословия. Затем использование этого слова ограничилось обозначением замужней женщины низших слоев общества, а *frouwe* (Frau) называли представительниц дворянства [8]. И всё же парное соответствие *Mann* — *Weib* сохраняется в немецком языке вплоть до XIX в., например в опере Моцарта «Волшебная флейта»: “Mann und Weib und Weib und Mann reichen an die Gott-

heit an". Сегодня это слово почти не используется и считается уничижительным "dummes Weib", "Weiberkram" [11]. В течение XIX в. из французского языка заимствуется придворное уважительное обозначение *Dame* для представительниц высшего общества, а слово *Frau* остается как общеупотребительное. В наши дни некоторые феминистки требуют, чтобы женщин называли не *Frau*, а *Dame*.

Сегодня процессы эвфемизации происходят очень быстро. Человек в течение своей жизни может наблюдать появление целых цепочек вытесняющих друг друга эвфемизмов. Одним из многочисленных примеров этому является цепочка эвфемизмов, называющих людей с физическими недостатками, *Krüppel* — *Invalide* — *Behinderter* и далее. Сейчас слово *Krüppel* используется в речи только как пейоративное, сменивший его эвфемизм *Invalide*, заимствованный из французского языка, сохранился в официальном письменном языке в составе сложных или производных слов, например, *Invalidenrente*, *Invalidisierung*. На смену этим словам из медицинского профессионального жаргона пришел эвфемизм *Behinderter*, который, просуществовав пару десятков лет, сейчас воспринимается как оскорбительное обозначение. Предлагаются новые эвфемизмы: *Mensch mit Behinderung*, *Mensch mit besonderen Bedürfnissen*, *körperlich oder geistig herausgefordert* [11].

Среди других социально значимых слов следует назвать обозначения мигрантов и некоторых национальностей. Слова *Migrant* и пришедший ему на смену эвфемизм *Person mit Migrationshintergrund* были введены, так как слова *Ausländer* или *Gastarbeiter* стали восприниматься как уничижительные. Но очень быстро выражение *Migrationshintergrund* тоже приобрело отрицательную коннотацию, так как оно использовалось в официальных сообщениях в связи с негативными явлениями. Сейчас ведутся дискуссии об альтернативных названиях. В частности, «Конференция по проблемам бедности в Германии» (*Die deutsche Armutskonferenz*), состоявшаяся в 2013 г., составила и опубликовала *Liste "der sozialen Unwörter"* («Список социальных антислов»), в который включены такие нежелательные в употреблении слова, как *Person mit Migrationshintergrund*, *arbeitslos*, *alleinerziehend*, *illegale*, *Wirtschaftsflüchtlinge* и др., всего 23 слова [6].

Из соображений политкорректности в современном немецком языке не используются слова *Neger*, *Zigeuner*, хотя остались некоторые сложные слова: *Zigeunerschnitzel*, *Zigeunerromantik*. Самих же

цыган в прессе обычно называют Sinti und Roma, иногда Rotations-europäer, в официальной документации используется сокращение “MEM” (Mobile Ethnische Minderheit) [11]. Из сферы торговли изгоняются такие названия, которые можно интерпретировать как расистские, например *Negerbrot* (австрийский продукт из шоколада и арахиса), вместо *Mohr im Hemd* используются названия *Schokopurpf* или *Kakaopurpf*, вместо *Negerkuss* используется название *Schokokuss*. Как отмечает Йорг Килиан [5], многие современные немецкие словари вообще не включают слово *Negerkuss*, хотя в поисковике Google на него есть 23 900 ссылок, в то время как на включенное в словарь слово *Schokokuss* есть только 6760 ссылок, причем многие из них являются эротическими предложениями, что не делает это слово лучше или правильнее.

Очень широко используются эвфемизмы в экономической сфере. Вместо *Entlassung* говорят *Freisetzung*, потому что имеющее позитивную коннотацию слово *frei* позволяет избежать негативной коннотации глагола *entlassen*. Вместо *Preiserhöhung* используются эвфемизмы *Anpassen von Preisen* или *Preiskorrektur*. Слово *billig* в сфере торговли вытеснили эвфемизмы (*preis*)*günstig*, *preiswert* [5].

В экономической сфере эвфемизмы часто используются для обозначения профессий, особенно если речь идет о персонале, выполняющем непрестижную, малоквалифицированную работу. Здесь очень часто используются английские слова, например *Manager*. Использование таких названий как *Sales Manager* вместо *Verkaufsleiter*, *Key Account Manager* вместо *Großkundenbetreuer* демонстрирует интернациональные связи и значимость предприятия.

Но не только в экономике и политике, а также и в бытовой сфере использование английских слов повышает оценку высказывания. Уже одно только произнесение английского слова *club* вместо *Klub*, или использование слова *event* вместо *Veranstaltung* выставляет называемое явление в лучшем свете. Слово *Flyer* звучит более современно, чем *Flugblatt*, или *City* вместо *Innenstadt*. Эвфемистический эффект достигается иногда не только путем использования другого слова, а с помощью орфографии. При этом довольно часто буквы K или Z заменяются на C, например *Centrum*, *Circus*, *Cigarette*, *Erotic*, *Cosmetik* вместо *Zentrum*, *Zirkus*, *Zigarette*, *Erotik*, *Kosmetik*.

Антонимом эвфемизма является дисфемизм, когда нейтральное слово заменяется словом с пейоративной окраской [1]. Если эвфемизмы со временем приобретают негативную коннотацию

своих предшественников, то дисфемизмы, хотя значительно реже, могут приобрести позитивную коннотацию, т.е. возникает необходимость поиска нового названия с негативной коннотацией. Например “Schwuler” первоначально было ругательным словом для обозначения гомосексуалистов, но сегодня оно сознательно используется сторонниками *Schwulen-Bewegung* как позитивно нагруженное самообозначение, теперь его негативная коннотация перешла на слово *Homosexueller*, особенно в его краткой форме *Homo* [11]. Прилагательное *geil* до начала 1980-х годов использовалось в чисто сексуальном значении с негативной коннотацией, но затем в языке молодежи оно приобрело позитивную коннотацию и получило значение высшей оценки, сегодня оно является синонимом словам *super*, *fantastisch*, *toll* [8]. Переосмысление слова *toll* является более ранним примером этого же процесса. Первоначально оно имело значение *verrückt*, *irre*, но уже давно используется с позитивной коннотацией в значении *super*, *Spitze*, *geil* [8].

Таким образом, мы видим, что феномен поиска эвфемизмов и в значительно меньшей степени дисфемизмов является константной характеристикой немецкого языка. Эвфемизмы используются главным образом в публичном пространстве по разным мотивам, чаще всего для того, чтобы не нарушать существующие социальные нормы и табу, пощадить чувства людей, повысить их самооценку и т.д.

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С.590.
2. Немецко-русский словарь. URL: [www dict.cc](http://www.dict.cc) (дата обращения: 21.01.2016).
3. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. URL: dwb.uni-trier.de (дата обращения: 21.01.2016).
4. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: www.duden.de (дата обращения: 21.01.2016).
5. *Kilian, J.* Gute Wörter kommen ins Wörterbuch — böse überallhin. Konzepte und Defizite einer kritischen Semantik in der deutschen Lexikographie. In *www Adobe Reader*. S. 113–114.
6. Liste der sozialen Unwörter // *Deutsche Wirtschafts Nachrichten*. 26.02.2013.
7. *Luchtenberg, S.* Euphemismen im heutigen Deutsch. Frankfurt/M.: Peter Lang, 1985. S. 79.

8. Paul, H. Deutsches Wörterbuch. Niemeyer. 9. Aufl. Braunschweig: Max Niemeyer, 1992. S. 326, 890.
9. Pinker, St. Das unbeschriebene Blatt. Die moderne Leugnung der menschlichen Natur. Berlin: Berlin-Verlag, 2003. S. 298–300.
10. Unwörter von 1991–1999-Unwort des Jahres. URL: www.unwortdesjahres.net/index.php?id=4 (дата обращения: 21.01.2016).
11. Wikipedia. Die freie deutsche Enzyklopädie — Euphemismus-Tretmühle.

References

1. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'*. Moscow, Sovetskaia entsiklopediia, 1990, p. 590. (In Russian)
2. *Nemetsko-russkii slovar'*. Available at: [www dict.cc](http://www.dict.cc) (accessed: 21.01.2016) (In Russian)
3. *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*. Available at: dwb.uni-trier.de (accessed: 21.01.2016)
4. *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. Available at: www.duden.de (accessed: 21.01.2016)
5. Kilian, J. *Gute Wörter kommen ins Wörterbuch — böse überallhin. Konzepte und Defizite einer kritischen Semantik in der deutschen Lexikographie*. In [www Adobe Reader](http://www.AdobeReader), pp. 113–114.
6. Liste der sozialen Unwörter. *Deutsche Wirtschafts Nachrichten*. 26.02.2013.
7. Luchtenberg S. *Euphemismen im heutigen Deutsch*. Frankfurt/M., Peter Lang, 1985, p. 79.
8. Paul, H. Deutsches Wörterbuch. 9. Aufl. Braunschweig, Max Niemeyer, 1992. pp. 326, 890.
9. Pinker, St. *Das unbeschriebene Blatt. Die moderne Leugnung der menschlichen Natur*. Berlin, Berlin-Verlag, 2003, pp. 298–300.
10. *Unwörter von 1991–1999-Unwort des Jahres*. Available at: www.unwortdesjahres.net/index.php?id=4 (accessed: 21.01.2016).
11. *Wikipedia*. Die freie deutsche Enzyklopädie — Euphemismus-Tretmühle.

Земскова Валентина Петровна

ст. преподаватель кафедры немецкой филологии СПбГУ

Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9.

Valentina P. Zemskova

Senior teacher of German Philology Department, St. Petersburg State University

Address: 7–9, Universitetskaya emb., St. Petersburg, 199034, Russian Federation.

E-mail: vzemskova@rambler.ru